



Nethack General Public License

Nethack 일반 공중 라이선스

Copyright (c) 1989 M. Stephenson

(Based on the BISON general public license, copyright 1988 Richard M. Stallman)

(BISON 일반 공중 라이선스에 근거함, copyright 1988 Richard M. Stallman)

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license, but changing it is not allowed. You can also use this wording to make the terms for other programs.

누구나 본 라이선스를 원문 그대로 복제하고 배포할 수 있지만 수정은 허용되지 않는다. 또한 당신은 본 라이선스의 언어를 사용하여 다른 프로그램을 위한 조건을 만들 수 있다.

The license agreements of most software companies keep you at the mercy of those companies. By contrast, our general public license is intended to give everyone the right to share NetHack. To make sure that you get the rights we want you to have, we need to make restrictions that forbid anyone to deny you these rights or to ask you to surrender the rights. Hence this license agreement.

대부분의 소프트웨어 회사의 라이선스 계약서들은 당신이 그 회사들에 의해 제한을 받도록 한다. 반면 우리의 일반 공중 라이선스는 모든 사람들에게 NetHack 을 공유할 수 있는 권리를 부여하기 위해 고안되었다. 우리가 당신에게 부여하고자 하는 권리들을 당신이 받을 수 있도록 보장하기 위해, 우리는 타인이 당신에게서 이 권리들을 박탈하거나 부인하는 것을 금지하는 규정들을 만들어야만 한다. 그 결과 본 라이선스 계약서가 만들어졌다.

Specifically, we want to make sure that you have the right to give away copies of NetHack, that you receive source code or else can get it if you want it, that you can change NetHack or use pieces of it in new free programs, and that you know you can do these things.

특히, 우리는 당신이 NetHack 의 복제본을 양도할 수 있고, 소스코드를 양도받거나 원하는 경우 구할 수 있으며, NetHack 을 수정하거나 그것의 부분들을 새로운 프로그램에 사용할 수 있으며 이러한 행위를 할 수 있다는 사실을 인식할 수 있도록 보장하고자 한다.

To make sure that everyone has such rights, we have to forbid you to deprive anyone else of these rights. For example, if you distribute copies of NetHack, you must give the recipients all the rights that you have. You must make sure that they, too, receive or can get the source code. And you must tell them their rights.

모든 사람들이 그러한 권한들을 지닐 수 있도록 보장하기 위하여, 우리는 당신이 다른 사람으로부터 이 권리들을 박탈하는 것을 금지해야 한다. 예를 들면, NetHack의 복제본을 배포하는 경우, 당신은 당신이 가진 모든 권한을 수취인에게 부여해야 한다. 당신은 또한 그들도 소스코드를 양도받거나 구할 수 있도록 보장해야 한다. 그리고 그들에게 그들의 권리를 설명해주어야 한다.

Also, for our own protection, we must make certain that everyone finds out that there is no warranty for NetHack. If NetHack is modified by someone else and passed on, we want its recipients to know that what they have is not what we distributed.

또한, 우리 자신을 보호하기 위하여, 우리는 NetHack에는 어떤 보증도 제공되지 않는다는 사실을 모든 사람이 알 수 있도록 확인해야 한다. 우리는 다른 누군가가 NetHack을 수정하여 배포하는 경우, 그것을 양도받는 수취인이 자신이 받은 것이 우리가 배포한 것이 아니라는 사실을 알기를 원한다.

Therefore we (Mike Stephenson and other holders of NetHack copyrights) make the following terms which say what you must do to be allowed to distribute or change NetHack.

따라서 우리(Mike Stephenson 및 NetHack 저작권의 다른 소유자들)는 당신이 NetHack을 배포하거나 수정하기 위해서 지켜야 할 사항들을 제시하는 다음의 조건들을 만들었다.

COPYING POLICIES

복제 정책

1. You may copy and distribute verbatim copies of NetHack source code as you receive it, in any medium, provided that you keep intact the notices on all files that refer to copyrights, to this License Agreement, and to the absence of any warranty; and give any other recipients of the NetHack program a copy of this License Agreement along with the program.

제 1 조. 당신은 NetHack 소스 코드를 당신이 양도받은 원본 그대로 복제할 수 있으며, 저작권과 본 라이선스 계약서, 그리고 보증이 없음을 언급하는 고지들을 모든 파일 내에 그대로 유지하고, NetHack 프로그램의 다른 수취인들에게 프로그램과 함께 본 라이선스 계약서의 사본을 제공한다는 조건 하에, 그 복제본을 어떤 매체로든 배포할 수 있다.

2. You may modify your copy or copies of NetHack or any portion of it, and copy and distribute such modifications under the terms of Paragraph 1 above (including distributing this License Agreement), provided that you also do the following:

제 2 조. 당신은 다음과 같은 사항들을 준수한다는 조건 하에, NetHack 에 대한 당신의 복제본을 수정할 수 있고, 그러한 수정물을 (본 라이선스 계약서의 배포를 포함하여) 위의 제 1 조의 규정에 따라 복제 및 배포할 수 있다:

a) cause the modified files to carry prominent notices stating that you changed the files and the date of any change; and

a) 수정된 파일에 당신이 파일을 수정했다는 사실과 수정을 가한 날짜를 기술한 명시적 고지를 포함시켜야 한다; 또한

b) cause the whole of any work that you distribute or publish, that in whole or in part contains or is a derivative of NetHack or any part thereof, to be licensed at no charge to all third parties on terms identical to those contained in this License Agreement (except that you may choose to grant more extensive warranty protection to some or all third parties, at your option)

b) 전체적으로나 부분적으로 NetHack 이나 그 일부의 파생물이거나 그 파생물을 포함하는, 당신이 배포하거나 공표하는 저작물 전체가 본 라이선스 계약서와 동일한 조건에 따라 모든 제 3 자에게 무료로 라이선스 되도록 해야 한다(당신이 제 3 자 전체 혹은 일부에게 보다 광범위한 보증 보호를 제공하고자 하는 경우는 제외).

c) You may charge a distribution fee for the physical act of transferring a copy, and you may at your option offer warranty protection in exchange for a fee.

c) 당신은 복제본을 전송하는 물리적 행위에 대하여 배포 요금을 청구할 수 있으며, 당신의 선택에 따라 보증 보호를 유료로 제공할 수 있다.

3. You may copy and distribute NetHack (or a portion or derivative of it, under Paragraph 2) in object code or executable form under the terms of Paragraphs 1 and 2 above provided that you also do one of the following:

제 3 조. 당신은 다음과 같은 조건들 중 하나를 충족시킨다는 조건 하에, NetHack(또는 제 2 조에 따라 그 일부나 파생물)을 위의 1 조와 2 조의 규정에 따라 오브젝트 코드나 실행 가능한 형식으로 복제 및 배포할 수 있다:

a) accompany it with the complete machine-readable source code, which must be distributed under the terms of Paragraphs 1 and 2 above; or,

a) 위의 1 조와 2 조의 규정에 따라 배포되어야 하는, 컴퓨터로 인식 가능한 완전한 소스코드를 동봉해야 한다; 또는

b) accompany it with full information as to how to obtain the complete machine-readable source code from an appropriate archive site. (This alternative is allowed only for noncommercial distribution.)

b) 적절한 아카이브 사이트로부터 컴퓨터로 인식 가능한 완전한 소스코드를 구할 수 있는 방법에 대한 자세한 정보를 동봉해야 한다. (이 조건은 비상업적 배포의 경우에만 허용된다.)

For these purposes, complete source code means either the full source distribution as originally released over Usenet or updated copies of the files in this distribution used to create the object code or executable.

이러한 목적에 있어서 완전한 소스코드란 Usenet 을 통해 처음에 릴리즈된 전체 소스 배포 또는 이 배포의 파일의 업데이트된 복제본으로서 오브젝트코드나 실행파일을 생성하는데 사용된 것을 의미한다.

4. You may not copy, sublicense, distribute or transfer NetHack except as expressly provided under this License Agreement. Any attempt otherwise to copy, sublicense, distribute or transfer NetHack is void and your rights to use the program under this License agreement shall be automatically terminated. However, parties who have received computer software programs from you with this License Agreement will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.

제 4 조. 본 라이선스 계약서에 명시적으로 규정된 경우를 제외하고, 당신은 NetHack 을 복제, 서브라이선스 설정, 배포 또는 전송할 수 없다. 다른 방식으로 NetHack 을 복제, 서브라이선스 설정, 배포 또는 전송하려는 모든 시도는 무효이며 본 라이선스 계약서에 따라 프로그램을 사용할 수 있는 당신의 권리는 자동적으로 종료된다. 그러나 당신으로부터 본 라이선스 계약서와 함께 컴퓨터 소프트웨어 프로그램을 양도받은 당사자는 라이선스를 준수하는 한 본인의 라이선스가 종료되지 않을 것이다.

Stated plainly: You are permitted to modify NetHack, or otherwise use parts of NetHack, provided that you comply with the conditions specified above; in particular, your modified NetHack or program containing parts of NetHack must remain freely available as provided in this License Agreement. In other words, go ahead and share NetHack, but don't try to stop anyone else from sharing it farther.

요약된 진술: 당신은 위에 상술된 규정들을 준수한다는 전제 하에, NetHack 을 수정하거나 NetHack 의 부분들을 사용할 수 있다. 특히, 당신의 수정된 NetHack 이나 NetHack 의 부분을 포함하는 프로그램은 본 라이선스 계약서에 규정된 바에 따라 자유롭게 통용되어야 한다. 다시 말하면, NetHack 을 공유하되, 타인이 공유하는 것을 막으려고 해서는 안 된다.